

Papyrus 39: Dated to 200-225 CE Containing Yahuchanon 8:14-22

Transcription and Direct Word Translation

Recto

[ογ]

¹⁴ και ειπεν] αυτοις
καν εγω μ]αρτυρω
περι εμαυ]του η μαρ
τυρια μου] αληθης
εστιν οτι ο]ιδα πο
θεν ηλθο]ν και που
υπαγω υ]μεις δε
ουκ οιδατ]ε ποθεν
ερχομαι] η που υπα
γω ¹⁵ υμεις] κατα τη
σαρκα κρ]ινετε εγω
ου κριν]ω ουδενα
¹⁶ και εαν κ]ρινω δε
εγω η κρ]ις η εμη
αληθινη ε]στιν ο
τι μονος] ουκ ει
μι αλλ εγ]ω και ο
πεμψας] με π̄ηρ̄
¹⁷ και εν τω] νομω
δε τω υμ]ετερω
γεγραπτ]αι οτι δυ
ο ανων] η μαρτυρι
α αληθης] εστιν ¹⁸ ε
γω ειμι] ο μαρτυ
ρων περι] εμαυτου

Yahuchanon 8:14-18a

Front Side of Leaf

[73]

¹⁴ and He said] to them,
“And if I w]itness
concerning mys]elf, the wit
ness of me] true
is, because I a]cknowledge fr-
om where I have appear]ed, and to w-
here I depart. Y]ou but
do not acknowl]dge from where
I have appear]ed, or to where I d-
epart. ¹⁵ You] according to the
flesh se]parate, I
do not separa]te anything.
¹⁶ Even if sep]arate however
I did, the sepa]ration the Mine
true e]xists, be-
cause alone] not I e-
xist, nevertheless Mys]elf and the One
having dispatche]d Me, Father.
¹⁷ Even in the] law-code
however that be]longs to you,
it has been writt]en that by tw-
o humans the] witness-
s true] exists. ¹⁸ My-
self exist as] the one witness-
ing concerni]g Myself

Yahuchanon 8:14-18a

Verso

οδ

και μι[αρτυρει περι
εμου [ο πεμφας με
πηρ¹⁹ ε[λεγον ουν
αυτω [που εστιν ο
πηρ σο[υ απεκριθη
ιης ου[τε εμε οιδα
τε ου[τε τον π[α μου
ει εμε [ηδείτε και
τον π[α μου αν η
δείτε²⁰ τ[αυτα τα ρη
ματα ελα[λησεν εν
τω γαζο[φυλακιω
διδασκω[ν εν τω
ι[ερω και [ουδεις
επιασε[ν αυτον ο
τι ουπ[ω εληλυθει
η ωρα α[υτου²¹ ειπεν
ουν πα[λιν αυτοις
εγω υπ[αγω και ζη
τησετε με και εν
τη αμαρτ[ια υμων
αποθαν[εισθε ο
που εγω [υπαγω
υμεις ου [δυνασθε
ελθειν²² ε[λεγον ουν

Yahuchanon 8:18b-22a

Reverse Side of Leaf

74

and w[itnesses concerning
Me [the One having dispatched Me
Father." ¹⁹Th[ey were saying therefore
to Him, ["Where exists the
Fahter of y[ou?" Responded
Yahushua, "Nei[ther Me you ackno-
wledge, no[for the Father of Me.
If Me [you had acknowledged, also
the Fat[her of Me would you ha-
ve acknowledged." ²⁰T[he]se the stat-
ements He dec[la]red in
the pub[lic] treasury,
instructin[g] in the
Temple. An[d nobody
arreste[d] Him, bec-
ause no[t yet has appeared
the hour o[f Him. ²¹He said
there fur[thermore] to them,
"I de[part], and you s-
hall look for m[e], and in
the sin[s] of you
you shall p[er]ish. W-
here I [depart
you are not [powerful
to appear." ²²Th[ey were saying therefore

Yahuchanon 8:18b-22a